

# Glottometrics 31, 2015

**Hanna Gnatchuk**

Sound symbolism: Myths and reality

1-30

**Abstract.** The given article is devoted to V.V. Levitskij's book "Sound symbolism: myths and reality" (2009). In this book the linguist 1) distinguishes the most topical problems in this area which require further investigations; 2) he gives a thorough look at the theoretical studies of sound symbolism in the USA, Canada, Europe and the countries of the previous Soviet Union; 3) he represents the results of the experiments conducted at Chernivtsi National Juri Fedjkovich university and compares them with the outcomes by the other researchers; 4) he pays a careful attention to the methodological demands in his experiments. The researcher takes the view that the *authentic* and objective results can only be obtained when one follows correct methodological principles. This survey is a kind of homage to our teacher.

**Emmerich Kelih, Gabriel Altmann**

A continuous model for polysemy

31-37

**Abstract.** In the article it will be shown that modeling polysemy in language can be performed in a rather unified way.

**Hanna Gnatchuk**

Anglicisms in the Austrian Newspaper *KLEINE ZEITUNG*

38-49

**Abstract.** The given article deals with the study of anglicisms in the Carinthian newspaper *Kleine Zeitung*. The purpose of this research is twofold: a) we are intended to observe the development of anglicisms in the analyzed newspaper from 1995 till 2015, b) we are aimed at analyzing the structure and cohesion of English-German as well as German-English hybrid compounds. In order to do it, one issue of *Kleine Zeitung* for each year (1995 till 2015) was analyzed. In such a way, 20 newspapers make up the corpus of our study. The results are processed with the help of such statistical methods as *Piotrowski law*, power function to the ranking of compounds, rank frequency distribution, Zipf-Alekseev function.

**Karl-Heinz Best**

Malay borrowings in English

50-57

**Abstract.** This study presents a further support of the logistic law, known in linguistics as *Piotrowski law*, using data which can be found in Cannon (1992).

## **Yu Fang & Haitao Liu**

Comparison of vocabulary richness in two translated *Honglougong* 54-75

**Abstract:** The hypothesis that vocabulary richness of translated language is lower than that of the native language has been found in previous studies and we also assume native speakers have a larger vocabulary than non-native speakers which would present in their writings. The present article, using two vocabulary richness indicators - STTR and lambda, reevaluates the two hypotheses based on the two versions of *Honglougong*, a Chinese literary classic, translated into English respectively by Hawkes and Yang Xianyi. The result indicates that the vocabulary richness in the native speaker's (Hawkes) version is no higher than that in the non-native speaker's version and the vocabulary richness of the two translated *Honglougong* is also lower than native English fictions, though the source text were written in 18<sup>th</sup> century. A deeper investigation into the wordlists and concordance lines reveals that Hawkes used words more frequently concerning the same word; what is more, Yang used more unfamiliar words in his version, especially in translating culture-loaded words.

## **Wei HUANG**

Quantitative Studies in Chinese Language 76-83

**Abstract.** The article contains a commented bibliography of Chinese quantitative studies in quantitative linguistic and textology. The English title, the Chinese transcription of the title and the Chinese title are presented.

## **Ruina Chen**

Bibliography of Quantitative Linguistics of Chinese Researchers  
in International Academic Journals 84-88

**Abstract.** Chinese researchers began to take an increasingly important role in the international academic journals. We will briefly introduce their contributions, which are published in English and are related to quantitative linguistics. Literatures are arranged according to the alphabetical name of the first author, and are mainly from the *Journal of Quantitative Linguistics*, *Glottometrics*, *Glottology* and some others.

## **Peter Grzybek, Emmerich Kelih**

Bibliography: Glottometrics 1-30 89-102

Using the jubilee of *Glottometrics*, we are glad to present a complete bibliography of all publications of the first 30 issues. The contributions are ordered in 5 sections: (1) General articles, (2) History, (3) Reviews, (4) Bibliographies, and (5) Miscellanea. Within each of these sections, the contributions are ordered according to authors' names and year of publication. The Bibliography can be downloaded as PDF-file from:

<http://www.ram-verlag.eu/wp-content/uploads/2015/03/biblioglo-1-30.pdf>